

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів, 3 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Власова Тетяна Іванівна, доктор філос. наук., професор, завідувач кафедри «Філологія та переклад», тел.: 373-67-92, e-mail: philology-online@meta.ua
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	Восьмий семестр, бакалаври
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний факультет
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, забезпечує дисципліна	<p>Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>Здатність спілкуватися іноземними мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземними мовами.</p> <p>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>Мати системні знання про фонетичні, орфоепічні, графічні, орфографічні, морфологічні, лексико-фразеологічні, синтаксичні, стилістичні та пунктуаційні норми іноземної мови (англійської), необхідні для організації успішної комунікації і досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається.</p> <p>Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів з іноземних мов (англійська, німецька) на українську і навпаки.</p> <p>Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p>
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	<p>Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін: Вступ до перекладознавства</p> <p>Практика перекладу (англійська) з основної іноземної мови</p> <p>Комп'ютерна лексикографія і переклад науково-технічної літератури.</p>

	<p>Теорія і практика машинного перекладу та основи лексикографування.</p> <p>Комп'ютерні технології в перекладі.</p> <p>Порівняльна лексикологія і термінологія англійської та української мов зі змістовим модулем: переклад галузевої термінології.</p> <p>Практика перекладу науково-технічного дискурсу галузевої тематики (залізничний та автомобільний транспорт)</p> <p>Практика письмового і усного перекладу технічних текстів галузевої проблематики (залізничний транспорт у технологічному прогресі ХХІ ст.)</p> <p>Лінгвокраїнознавство (країни англійської мови).</p> <p>Лінгвокультурологія (англійська мова).</p> <p>Історія та культура англомовних країн.</p>
<p>Основні теми дисципліни</p>	<p>32 години лекцій.</p> <p>Основні теми лекцій:</p> <p>Дискурс та переклад: загальні проблеми та дискусії. Дискурс та переклад: процес та продукт, об'єктивність vs суб'єктивність, форма vs утримування.</p> <p>Відношення тексту та дискурсу. Жанр тексту. Стандарти текстуальності. Риторична мета. Гібридна природа текстів.</p> <p>Переклад ідіом та фразеологізмів.</p> <p>Потенціал значення, «емпатія» та мета мотивації перекладача.</p> <p>Переклад лексики наукових дискурсів. Проблема стилю та переклад. Лексико-граматичні труднощі англійських слів при перекладі на українську мову.</p> <p>Концептуальне значення і переклад. Урахування жанрових і стилістичних особливостей при перекладі.</p> <p>Експресивна функція; експресивні конструкції.</p> <p>Переклад образної лексики, «мнимі друзі» перекладача.</p> <p>Комунікативні, прагматичні та семіотичні мети перекладу. Їх взаємодія та ідеологія. . Переклад метафоричних стилістичних засобів.</p> <p>Розмовні елементи в текстах британського та американського варіантів англійської мови; маркерів/індикаторів та труднощі при перекладі.</p> <p>Переклад слів-індикаторів різних типів. конструкції та їх переклад.</p> <p>Амбівалентність синтаксичних конструкцій. Анаколупф. Форми та еліптичні конструкції.</p>
<p>Мова викладання</p>	<p>англійська</p>
<p>Список основної та додаткової літератури</p>	<p>Рекомендована література</p> <p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч.2: Лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні труднощі. – Вінниця: Нова книга, 2001. 2. Stunk W., White E.B. The Elements of style. – Boston: Simon and Schusber Company, 1999. – 91p. 3. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. – London and New York: Longman, 1997. – 257 p. 4. Мірам Г.Е. Основи перекладу. – К: Урга, Ніка-центр, 2002. 5. Cook J. Discourse and Literature. – Oxford: Oxford University Press, 1994.– 286 p. 6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терні до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА,2008. –200с. 7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури.

Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

8. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 272 с.

9. Власова Т. І., Мямлін С. В. Слово і переклад [Текст]: навчальний посібник . з грифом МОН / Т. І. Власова, С. В. Мямлін; Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. - Дніпропетровськ, 2015. - 126 с.

10. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Видавництво: Маковецький Ю.В. – Д., 2010.

11. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник/ Т.І. Власова, В.М. Гаркуша – Д: Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна, 2014. – 157 с. (з грифом МОН)

Додаткова

1. Key Concepts in Communication and Cultural Studies. / Ed. by O'Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. – London : Routledge, 1994. – 368 p.

2. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. — М.: Тезаурус, 2001. – 224 с.

3. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. – 243 с.

4. Полюжин М., Омельченко Л. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську. – К: НМК ВО, 1991.

5. Jespersen O. Essentials of English grammar. London: Allen & Unwin, 1993.– 356 p.

6. Lyons I. Language and Linguistics. An Introduction. – Cambridge: CUP, 1992. – 356 p.

7. Courtland M. An Introduction to Discourse Analysis. – London: Longman, 1992. – 212p.

8. Hatim, B. Discourse and the Translator / B. Hatim, I. Mason. – London and New York: Longman, 1997. – 240 с.

9. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрямки і проблеми / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К., 2008. – 712 с.

10. Зацний Ю.А. Словник неологізмів. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття : англо-український. Додаткове видання. – Вінниця, Нова книга, 2008. – 360 с.

11. Чередниченко О. Про мову та переклад. Київ: Либідь, 2007.

12. Власова Т.І., Колієва І.А. Переклад у сфері професійної та наукової комунікації (конференції, офіційні зустрічі, ділові перемовини). Навчальний посібник/ Т.І. Власова, І.А. Колієва. – Дніпропетровськ: 2016. – 131 с. з грифом МОН

13. Власова Т.І. Методичні вказівки. Анотування і реферування науково-технічної літератури. Дніпропетровськ: ДНУЗТ, 2008. – 50 с.

14. Власова Т.І., Тибайкіна Т.Л. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практика англійської мови» (подолання лексичних труднощів). Дн-вськ: ДНУЗТ

15. Власова Т.І., Білан Н.І. Методичні вказівки до лекцій та практичних занять. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови. Переклад у процесі комунікації культур. Д.: ДНУЗТ, 2011. – 31с.

16. Власова Т.І., Безруков А.В., Масур Г.С. Подолання лексичних труднощів у перекладах англійських текстів: методичні вказівки для аудиторної та самостійної роботи студентів / Уклад.: Т. І. Власова,

А. В. Безруков, Г. С. Масур. Дніпро : ДНУЗТ, 2018. 33 с.

17. Мямлін С.В., Власова Т.І., Купцова Т.А., Колієва І.А., Пустовойт Н.І. Тезаурус термінів залізничного транспорту (англійська, українська, російська, французька мови): Навчальне видання / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Т.А. Купцова, І.А. Колієва, Н.І. Пустовойт - Дн-вськ: Вид-во ГІФ «Стандарт - Сервіс» 2016 .- 284 с.